Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zadęły zatem w rogi trzy oddziały; (ludzie) potłukli dzbany, chwycili w lewe ręce pochodnie, a w prawe rogi, aby zatrąbić – i zawołali: Miecz dla JAHWE i dla Gedeona! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten znak zadęły w rogi pozostałe oddziały. Ludzie potłukli dzbany, chwycili w lewe ręce pochodnie, w prawe ręce rogi, by zatrąbić — i zawołali: Miecz dla JAHWE i dla Gedeona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadęły w trąby więc te trzy oddziały i potłukły dzbany; trzymając w lewej ręce pochodnie, a w prawej ręce trąby, aby zadąć, wołały: Miecz JAHWE i Gedeona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatrąbiły też one trzy hufy w trąby, i potłukły dzbany; a wziąwszy w lewą rękę swoję pochodnie, a w prawą rękę swoję trąby, aby trąbili, wołali: Miecz Pański i Giedeonów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wokoło obozu na trzech miejscach trąbili i potłukli flasze, trzymali w lewych rękach pochodnie, a w prawych trąby brzmiące i wołali: Miecz PANSKI i Gedeonów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast zatrąbiły w rogi także owe trzy hufce i potłukły dzbany. Wziąwszy zaś w lewą rękę pochodnie, a w prawą rogi, aby na nich trąbić, wołali: Za Pana i za Gedeona! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem zadęły w trąby trzy hufce i potłukli dzbany, pochwycili w swoje lewe ręce pochodnie a w prawe ręce trąby, aby zatrąbić i zawołali: Miecz dla Pana i dla Gedeona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy też trzy oddziały zadęły w rogi i potłukły dzbany. W lewą rękę wzięli pochodnie, w prawą rogi i zawołali: Miecz za JAHWE i za Gedeona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również wojownicy pozostałych oddziałów zaczęli trąbić i tłuc swoje dzbany. W lewej ręce trzymali pochodnie, a w prawej trąby z rogów. Grali na trąbach i krzyczeli: „Miecz za JAHWE i za Gedeona!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy [również] ludzie trzech oddziałów zagrzmieli na trąbach z rogów; potłukłszy dzbanki, lewą ręką uchwycili pochodnie, prawą zaś ręką trąby z rogów, by grzmieć [na nich]. I wołali: ”Miecz za Jahwe i za Gedeona!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього господний ангел: Візьми мясо і прісні хліби і поклади коло того каменя і вилий юшку. І він вчинив так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzy hufce uderzyły razem w trąby, rozbijając dzbany, trzymając w lewej ręce pochodnie, a w prawej trąby do trąbienia oraz wołając: Miecz WIEKUISTEGO i Gideona! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy te trzy oddziały zadęły w rogi; i porozbijali wielkie dzbany, i lewą ręką uchwycili pochodnie, prawą zaś – rogi, by w nie dąć, i zaczęli wołać: ”Miecz JAHWE i Gedeona!” |